Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto wszystkie kobiety, które pozostały w domu króla Judy, zostały wyprowadzone do książąt króla Babilonu i oto mówiły: Zwabili cię i przemogli cię twoi przyjaciele,\* (a gdy) ugrzęzły w błocie twoje nogi, cofnęli się wstecz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż wszystkie kobiety, które pozostały w pałacu króla Judy, zostały wyprowadzone do książąt króla Babilonu i mówiły: Omamili cię i przemogli twoi przyjaciele, a gdy twe nogi ugrzęzły w błocie, pozostawili cię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wszystkie kobiety, które pozostały w domu króla Judy, będą wyprowadzone do książąt króla Babilonu i tak one powiedzą: Twoi przyjaciele oszukali cię i przemogli, twoje nogi ugrzęzły w błocie, *a* oni się wycofali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że oto wszystkie niewiasty, które zostały w domu króla Judzkiego, będą wywiedzione do książąt króla Babilońskiego, a te same rzeką: Namówili cię, i otrzymali to na tobie przyjaciele twoi, że ulgnęły w błocie nogi twoje, i cofnęły się nazad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto wszytkie niewiasty, które pozostały w domu króla Judzkiego, będą wywiedzione do książąt króla Babilońskiego, a te rzeką: Zwiedli cię i przemogli cię mężowie spokojni twoi! Utopili w błocie i na śliskim miejscu nogi twoje i odeszli od ciebie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wszystkie kobiety, jakie pozostały w domu królewskim, prowadzone do dowódców króla babilońskiego, wołają: Zwiedli cię i otumanili twoi dobrzy przyjaciele. Nogi twoje ugrzęzły w błocie, oni zaś uciekli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto wszystkie kobiety, które pozostaną w pałacu króla judzkiego, będą wyprowadzone do dowódców króla babilońskiego i będą mówić: Twoi przyjaciele oszukali cię i przemogli, a gdy twoje nogi ugrzęzły w bagnie, cofnęli się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie kobiety, które pozostały w domu króla Judy, są prowadzone do książąt króla Babilonu. Będą mówić: Twoi przyjaciele zwiedli cię i pokonali, a gdy twoje nogi ugrzęzły w błocie – oni uciekli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto wszystkie kobiety, które zostały w królewskim pałacu Judy, są prowadzone do dowódców babilońskich. I mówią: «Twoi przyjaciele podeszli cię i zwiedli. A gdy twoje nogi ugrzęzły w błocie, oni się wycofali». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto wszystkie niewiasty, które pozostały w pałacu króla judzkiego, zostaną wyprowadzone do dowódców króla babilońskiego i tak mówić będą: - Oszukali cię i przemogli ludzie obiecujący ci pokój! Spowodowali, że w błocie ugrzęzły twe nogi, a oni się wycofali! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось всі жінки, що осталися в домі царя Юди, виведені були до володарів царя Вавилону, і вони говорили: Обманули тебе і тебе переможуть твої мирні мужі і твої ноги поховзнуться ховзанням, вони відвернулися від тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaprawdę, wszystkie niewiasty, co pozostaną w domu króla Judy, będą wyprowadzone do książąt króla Babelu oraz one powiedzą: Zwiedli cię i zmogli twoi przyjaciele; a gdy w błocie ugrzęzły twoje nogi cofnęli się do tyłu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto wszystkie kobiety, które pozostawiono w domu króla Judy, są wyprowadzane do książąt króla Babilonu i mówią: ʼMężowie utrzymujący z tobą pokojowe stosunki zwiedli cię i zyskali nad tobą przewagę. Sprawili, że twoja noga ugrzęzła w mule; wycofali się w przeciwnym kierunkuʼ. |

1. 1) twoi przyjaciele, ׁשְֹלמֶָך אַנְׁשֵי : idiom: ludzie twojego pokoju l. ludzie życzący ci szczęścia, zob. <x>300 20:10</x>; <x>230 41:10</x>; Ab 7. [↑](#footnote-ref-2)